

*Гоголина Н.А.,  
Ван Вэньцзя*

## **ДИНАМИКА ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О РОДСТВЕННИКАХ ПО ЛИНИИ БРАКА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Сегодня семья является основной базовой ценностью россиян и китайцев, что подтверждается устойчивостью семантической группы реакций носителей русской и китайской культуры в ассоциативном эксперименте. В то же время современная семья уже не представляется большой, а состоит из трех-четырех человек, с развитием глобализации образ семьи соответственно изменяется.

Сопоставление результатов анализа эксперимента и русских и китайских пословиц позволяет нам обнаружить динамику образа семьи в языковом сознании носителей русской и китайской культур.

Данные эксперимента отражают современное представление молодежи о семье, а в пословицах раскрывается традиционный взгляд на семью.

Семья — это объединение людей на основе кровного (мать, отец, сын, дочь и пр.) и некровного родства (муж, жена, свёкор, свекровь, теща, зять и пр.).

Объектом нашего исследования стали родственники по линии брака, цель исследования — определить динамику представлений о данной группе членов семьи.

Таблица 1

### Родственники по линии брака в русской лингвокультуре

Родственники по линии брака	Данные эксперимента	Русские пословицы
тёща	блины (борщ)(12 ч.), злая(8 ч.) сварливая (ругается) (6 ч.)	Взаимоотношения между зятем и тещей.(6 примеров): Теща ценит зятя (3 примера) <i>Зять да сват у теици — первые гости.</i> <i>Теща зятю голову маслит</i>
тесть	доброта (добрый/хороший/доброжелательный) (7 ч.) спокойный ( молчаливый)(5 ч.) друг(3 ч.)	Взаимоотношения тестя и зятя: тесть угождает зятю, но не любит: <i>Прими зятя в дом, а сам убирайся вон.</i> <i>Тесть за зятя давал рубль, а после давал и полтора, чтоб свели со двора.</i>
свекровь	еда (обед/свёкла/борщ/ кисель)(7 ч.) дом (семья)(5 ч.) злая/зло(4 ч.)	Характеристика свекрови и свёкра: свекровь ругает и ворчит; свёкор — сердитый, злой, грозный: <i>Свекор — гроза ,а свекровь выест глаза.</i> <i>Свекровь на печи, что собака на цепи.</i> <i>В лихом свёкре правды нет.</i> <i>Журлива, что свекровь.</i>
свёкор	спокойный(тихий/молчаливый/молчит)(7 ч.) помощь(4 ч.) доброта (добрый/хороший)(3 ч.)	Отношение свекрови к невестке <i>У лихой свекрови и сзади глаза.</i> <i>Невестке на отместку.</i> <i>Блудливая свекровь и невестке не верит.</i>
зять	муж(9 ч.) молодой (младший/ молодость) (11 ч.) ненадёжность (ненадёжный/плохой/не заботится)(5 ч.)	Характеристика зятя: Положение зятя в семье(7 примеров). <i>а) зять — гость</i> <i>Зять да сват у теици — первые гости.</i> <i>Думала тещу, пятерым не съесть, а зять-то сел, да за</i>

	<p>добрый (хороший)(4 ч.) обеспеченный (деньги) (4 ч.) чужой (новый)(4 ч.)</p>	<p><i>присест и съел.</i> <i>Зять во двор — пирог на стол.</i> <i>Зятек едет — на похмелье зовет.</i></p> <p><u>б) зять — беда в доме:</u> <i>Тесть</i> <i>любит честь, зять любит взять,</i> <i>а шури глаза щурит.</i> Чуж-чуженин, а стал семьянин (зять). На зятьев не напасешься, что на яму. Ни в сыворотке сметаны, ни в зяте племени. Бери зятя в дом, неси бога вон. Зять в дом — и иконы вон. Нет черта в доме — прими зятя.</p>
сноха	<p>молодая (молодость) (12 ч.) чужая(7 ч.) неопытная(4 ч.) красота (красивая) (4 ч.)</p>	<p>Положение жены (невестки/ снохи) у родителей мужа (4 при- мера): <i>Все в семье спят, а не-</i> <i>вестке молоть велят.</i> <i>Сноха свекрови — битая поло-</i> <i>са.</i> <i>Деверь невестке — обычный</i> <i>друг.</i> <i>Все в семье спят, а невестке</i> <i>молоть велят.</i> <i>Пусть бы невестка и дура,</i> <i>только бы огонь пораньше дула.</i></p> <p>Оценочные характеристики всех членов семьи по линии бра- ка (2 примера) <i>Свёкор кропотлив, свекровь</i> <i>журлива, деверь пересмешиник,</i> <i>золовка смутлива, ладушко (муж)</i> <i>ревнив.</i> Свёкор драчлив, свекровь вор- члива, деревья журливы, невест- ки мутливы.</p>

В русских пословицах теща и тесть характеризуются через их взаимоотношения с зятем: они ценят зятя, принимая его как гостя. Им даются положительные оценки.

По данным эксперимента теща, наоборот, «злая» и «сварливая». Образ тещи в пословицах противопоставлен её образу в сознании современной молодёжи, которые ассоциируют тещу в основном с отрицательными оценками.

Образ тестя в сознании современной молодёжи представлен положительными ассоциатами. Он, как теща, тоже ценит зятя, но он сам по себе добрый и спокойный.

Образ свекрови остается «злым»: в пословицах она «ругает» и «ворчит», а для современной молодёжи она очень «злая». Дело со свёкром обстоит совершенно по-другому — в пословицах он «сердитый», «злой» и «грозный», а для современной молодёжи он «спокойный» и «добрый», оказывает «помощь». В пословицах свёкру дается 4 прилагательных (полной и краткой формы): лихой, журлив, кропотлив и драчлив; и 1 существительное: гроза. В этих пословицах отмечаются следующие слова и словосочетание, связанные со свекровью: журлива, лихая, ворчлива, выест глаза, на печи. Все эти слова с отрицательной оценкой, они дают характеристики свёкра и свекрови. Кроме того, здесь указывается подчиненное положение невестки.

Образ зятя в пословицах и в данных эксперимента совпадают в двух пунктах: 1) «зять — гость» и он же «чужой»; 2) «зять — беда в доме» и он «ненадёжный». Кроме этого, для современной молодёжи зять, во-первых, является мужем, он должен выполнять свои обязанности и обеспечивать семью, защищать жену и детей.

Современная молодёжь обращает внимание на внешность снохи и считает её красивой и молодой. В пословицах акцентируется её роль в доме: работать и вести домашнее хозяйство, жена у родителей мужа постоянно и много работает. Пусть она и дура, место жены ниже, чем положение других, ей велят работать.

Таблица 2

### Родственники по линии брака в китайской лингвокультуре

Родственники по линии брака	Данные эксперимента	Китайские пословицы
тёща	挑剔(придираться к зятю) (23 ч.) 善良(добрая) (15 ч.) 和蔼可亲(приветливая) (10 ч.) 尖酸刻薄(ядовитая) (9 ч.) 袒护女儿(покровительствовать дочери) (6 ч.).	Взаимоотношения зятя и тещи. (9 примеров): А. Тёща ценит зятя, вся семья ценит зятя. (6 примера) <i>Теща видит зятя с большим и большим удовольствием.</i> 丈母娘看女婿, 越看越中意 <i>Зять оттесняет сына. 有了女婿跑了儿子.</i>
зять	优秀 (отличный) (10 ч.) 钱(деньги/обеспеченный) (8 ч.) 帅气(красивый) (6 ч.) 孝顺(почтительный) (7 ч.) 高大强壮(сильный и высокий) (6 ч.) 责任(ответственность) (5 ч.) 嘴甜(красноречивый) (4 ч.)	Б. Зять теще чужой (3 примера) <i>Зять сыном не становится. 女婿成不了儿子.</i> <i>Относишься к теще как к матери, год от года лучше.</i> 丈母当成娘, 一年比一年强.
свекровь	挑剔(придираться к снохе) (24 ч.) 善良(добрая) (13 ч.) 勤劳(трудолюбивая) (8 ч.) 袒护儿子 (покровительствовать сыну) (7 ч.).	Взаимоотношения снохи и свекрови. (14 примеров) А. Сноха и свекровь любят друг друга. (3 примера) <i>Сноха почитает свекровь и свекровь любит сноху, никто не может их притеснять. 媳尊婆, 婆爱媳, 婆媳和睦无人欺.</i>
сноха	美丽(красивая) (20 ч.) 勤劳贤惠(хозяйственность) (16 ч.) 善良(добрая) (13 ч.) 温柔(нежная) (10 ч.) 贤内助(хорошая опора мужа) (7 ч.)	<i>Свекровь и сноха дружны—счастье для всей семьи. 婆媳和, 全家乐.</i> Б. Свекровь учит сноху и управляет снохой. (5 примеров) <i>Сноха идет по пути свекрови. 媳妇踏着婆婆的脚印.</i>

	<p>婆媳矛盾(противоречие между снохой и свекровью)(9 ч.)</p> <p>知书达理(образованная)(6 ч.)</p>	<p>С. Сноха свекрови чужая, они не дружны.(6 примеров)</p> <p><i>Сноха перешагивает через порог, а свекровь готова идти в гроб</i></p> <p>媳妇进门, 婆婆入坟。 . Самый яркий лунный свет не сравнится с огнем, самая хорошая свекровь не сравнится с родной матерью.</p> <p>最亮的月光亮不过火, 最好的婆婆亲不过娘。</p> <p>Свекровь не родила сноху, коромысло не изготавливается из травы.</p> <p>媳妇不是婆养的, 扁担不是草长的。</p>
тесть	<p>善良(добрый)(13 ч.)</p> <p>仁厚(великодушный)(12 ч.)</p> <p>顺从(слушаться своей жены)(11 ч.)</p> <p>严肃(строгий)(11 ч.)</p> <p>公正(справедливый)(10 ч.)</p> <p>知识广博(осведомлённый)(7 ч.)</p> <p>沉默寡言(молчаливый)(6 ч.).</p>	
свёкор	<p>善良(добрый) (18 ч.)</p> <p>正直(честный) (13 ч.)</p> <p>和事老(примиритель) (12 ч.)</p> <p>沉默寡言(молчаливый) (8 ч.)</p> <p>顺从(слушаться своей жены) (6 ч.).</p>	

«Тёща» получила очень противоположные ответы: 挑剔 (придираться к зятю) —善良 (добрая), 和蔼可亲 (приветливая) —

尖酸刻薄 (ядовитая), а в пословицах положительные качества воплощены в теще. Она от всей своей души любит зятя, даже «бросила» родного сына — *Зять оттесняет сына*. 有了女婿跑了儿子.

В современном понимании теща более строга с зятем, она становится «придирчивой» и «ехидной». Что касается зятя, то он, как и другие члены семьи, получил больше эмоционально-оценочных характеристик, в частности, характеристики внешности. По данным анализа образа тещи и зятя в эксперименте можно сказать, что они взаимодействуют друг с другом, но всё же теща характеризуется как «придирчивая» и «ехидная», а зять ассоциируется с такими параметрами, как «деньги», «красноречивый» и под. Отношения между тещей и зятем в современной китайской семье представляются сложными, как и в прошлом. Кроме того, внешность зятя тоже занимает важное место во мнении современных китайских молодых людей.

Другой вид отношений, которые наряду с отношениями между тещей и зятем отражают особенности китайской культуры, это отношения между свекровью и снохой. В китайских пословицах больше изображено то, что они не дружны — свекровь выступает как учитель для снохи; они же враг друг другу. Соответственно, молодые люди дают ответы — «挑剔 (придираться к снохе)», «婆媳矛盾 (противоречие между снохой и свекровью)». Однако обе получили положительные оценки.

Интересно то, что в пословицах почти нет ничего о свёкре и тесте. А в восприятии молодых людей они полностью хорошие. Когда речь идёт о родственниках по линии брака, то в китайских пословицах, больше внимания уделяется взаимоотношениям тещи и зятя и взаимоотношениям свекрови и снохи. Но для современных молодых людей тесть и свёкор тоже играют важную роль в семье. Следует ещё раз подчеркнуть, что в данных эксперимента ответы китайских респондентов часто касаются внешности членов семьи, что не характерно для русских молодых людей.

Проведенное исследование показало, что при всей универсальности концепта «семья» он имеет национальную специфику, кото-

рая проявляется как в представлениях современных носителей анализируемых лингвокультур, так и в народных изречениях — пословицах. Наблюдаются также особенности в динамике образа семьи в данных лингвокультурах.

### **Литература**

1. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке//Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002. — С. 166—205.
2. Красных В.В. Основные постулаты и некоторые базовые понятия лингвокультурологии //Русский язык за рубежом. — № 4, 2011. — с.64.
3. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка// Известия АН СССР. Сер. "Лит. и яз." — 1993. — № 1.— С. 3—10.